

实践性、研究性人才培养综合案例教学系列教材

总主编 皮修平 副总主编 唐芳贵 梁文明

翻译理论 综合案例教学

中西方译学理论选介

主 编 贺学耘

副主编 陈水平 石红梅 徐德珍 彭宁红



中国人民大学出版社

实践性、研究性人才培养综合案例教学系列教材

总主编/皮修平 副总主编/唐芳贵 梁文明

翻译理论综合案例教学

中西方译学理论选介

A Comprehensive Case Study in Translation Theories

Selected Introduction to

Chinese and Western Translation Theories

主 编 贺学耘

副主编 陈水平 石红梅 徐德珍 彭宁红

中国人民大学出版社

• 北京 •

图书在版编目(CIP)数据

翻译理论综合案例教学: 中西方译学理论选介/贺学耘主编
北京: 中国人民大学出版社, 2010
(实践性、研究性人才培养综合案例教学系列教材/皮修平总主编)
ISBN 978-7-300-11776-8

- I. ①翻…
- II. ①贺…
- III. ①翻译理论-案例-高等学校-教材
- IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 031860 号

实践性、研究性人才培养综合案例教学系列教材

总主编/皮修平 副总主编/唐芳贵 梁文明

翻译理论综合案例教学: 中西方译学理论选介

主 编 贺学耘

副主编 陈水平 石红梅 徐德珍 彭宁红

Fanyi Lilun Zonghe Anli Jiaoxue: Zhong-Xi Fang Yixue Lilun Xuanjie

出版发行	中国人民大学出版社	邮政编码	100080
社 址	北京中关村大街 31 号		
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511398 (质管部)	
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)	
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)	
网 址	http://www.crup.com.cn		
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)		
经 销	新华书店		
印 刷	涿州星河印刷有限公司		
规 格	170 mm×228 mm 16 开本	版 次	2010 年 3 月第 1 版
印 张	19.25	印 次	2010 年 3 月第 1 次印刷
字 数	324 000	定 价	29.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

《翻译理论综合案例教学》编委会

主 编 贺学耘

副主编 陈水平 石红梅 徐德珍 彭宁红

编 者 (按姓氏笔画排序)

毛新耕 皮上玉 石红梅 刘怡君

陈水平 周 维 贺琴琴 贺学耘

徐德珍 彭宁红

总 序

2009年，我们迎来了新中国60华诞。回望60年艰苦卓绝的奋斗历程，我们无不为中国特色社会主义事业的全面发展和伟大祖国的日益强大而倍感自豪和骄傲。新中国教育60年的深刻变革和历史性跨越同样值得我们感佩和讴歌。然而，当我们放眼全球时，不难发现，在全球化的洪流中与发达国家百舸争流，不进则退；当我们力争中国现代化宏伟目标和中华民族伟大复兴的实现时，我们没有任何理由盲目乐观、安于现状；当我们的学校教育面对“钱学森之问”无力回应而成为教育战线难以释怀的“硬伤”时，我们没有任何理由不去冷静地对我们现行的教育理念、教育体制机制、人才培养模式、人才培养途径和方法等进行全面检视和深刻剖析。

“提高教育质量，培养创新型人才”，已成为中国新一轮教育改革与发展中的最强音。面对存在的问题、困难和挑战，我们没有退路。唯有以百倍之信心、无畏之勇气锐意改革、大胆创新，才是明智之举。然而，知易行难。对于我国整个高等教育而言，难就难在我们高校内部的各项改革仍滞后于社会经济发展和创新型人才培养的要求，没能够与社会需求主动对接；难就难在我们当中有一些高校管理者明知教育教学改革“剑”指何方，却没有真刀真枪地干；难就难在我们广大教育工作者缺乏一颗宁静之心和一种脚踏实地、不懈探求破解难题之法的精神品性。

如果这一切不能从根本上得到改观，那么我们长期以来形成的习以为常的“课堂教学气氛沉闷憋屈，缺乏论争、质疑、批判、探究、创生和活力”的教育景象将像病毒一样，一代代复制下去。这绝非危言耸听，它为我们敲响了“我们正处于危机之中”的警钟！

综观美国等发达国家，我们不能不为其从幼儿园到大学的课堂教学中处处洋溢着质疑、辩论、批判、探究、创造的气氛而慨叹，而更令我们感叹的是那些组织、营造和引领这种氛围的教师们，他们善于以问题、主题、小课题、小项目和

案例的形式来组织学生进行课堂教学，培养学生的创新精神和实践能力。慨叹之余，我们应有所领悟，有所作为。他山之石，可以攻玉。在长期的探索中，我们逐渐发现，成熟于美国哈佛大学商学院的案例教学最为引人注目，最值得我们学习、借鉴。其原因在于案例教学这种教学方式所具有的独特优势。它一改传统，以激发学生参与、质疑、讨论、分析、批判、归纳、总结为主要目标，彻底改变了传统教学中教师权威、照本宣科与学生被动的局面。以教师的角色为例，教师在课堂上通过对典型案例的解剖，引导学生从个别到一般，进一步学习、理解和掌握教材中的相关原理、原则，更重要的是，学生在长期的“参与、质疑、讨论、分析、批判、归纳、总结”教学文化氛围中，逐渐形成了发现问题、分析问题、解决问题的方法论和精神品质。有鉴于此，我国一些高校商学院的 MBA 课程也纷纷效仿哈佛大学商学院，采用案例教学，取得了良好的效果。但总体而言，案例教学在我国绝大多数高校的课程教学中并没有得到足够重视。就目前我国地方高等师范院校教育而言，几乎很难看到案例教学的场景。原因有三：一是我们还没有充分认识到案例教学的独特优势；二是在日常的教育教学中没有注意收集和提炼案例；三是缺乏对案例教学教材的开发和体系化建设，导致长期以来一直缺少针对性强、综合性好的案例教学教材。

为应对上述教育之难，近年来，衡阳师范学院立足地方经济社会发展需要和本校实际，积极致力于教育教学改革，创新人才培养理念，打造学科专业综合课程，开发特色教材和校本教材，强化实践性和创新性人才的培养。“实践性、研究性人才培养综合案例教学系列教材”就是我们历经两年精心策划的成果。系列教材共八本，每一本教材都力图充分展示出“知识、素质和能力三位一体，集系统知识体系和鲜活案例于一身”的特点。在教材的编写结构上，基本上以教学案例为主体，每个教学案例包含知识体系要点、案例、案例分析、思考题四个部分；在教学案例的组织上，注重例与理之间的有机联系，注重形式与结构上的灵活性，如有的先理后例，有的则先例后理；在案例的取材上，尽可能突出案例的目的性、典型性、科学性和启发性，注重呈现形式的多样性，如有事例描述型、解决问题型、自主设计型等案例形式；在思考题的设计上，紧扣知识要点和案例，体现巩固性、引导性、研究性和拓展性的特点。

当然，我们也清醒地认识到，本套教材的编写肯定存在诸多不足，正所谓“始生之物，其形必丑”。但是，立足于当代高素质创新型人才的需求，着眼于高校人才培养模式之创新，我们编写的这套教材，无疑开创了地方高等师范院校课

程教材建设之先河，它的成功出版也必将成为推动地方高等师范院校教育教学方式转变的有效动力之一。在此，我们要对中国人民大学出版社表示最诚挚的感谢，感谢他们对地方高等师范院校教育教学的关心和大力支持。

“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。”我们对中国教育充满希望和信心，也将一如既往地在中国教育改革的征途中继续探索、继续奉献自己的力量！

总主编

2009年12月

F

OREWORD 前言

美籍荷兰裔学者 James Holmes 在 1972 年发表了论文《翻译研究的名与实》(“The Name and Nature of Translation Studies”), 他在文中详尽地论述了翻译研究作为一门学科应该具有的名称、性质、范围等内容。这篇论文被翻译界普遍认为是“翻译学科的创建宣言”(Gentzler, 1993: 92)。自 1972 年以来, 在国内外翻译界同仁们的共同努力下, 翻译学无论在西方还是在中国都逐渐发展成为一门独立的学科。

中国是一个历史悠久的翻译大国, 随着改革开放的不断深入和国际交往的日益频繁, 翻译在中国的政治、经济、外交、文化、教育、科技等各个领域中的地位日显重要, 对高质量的口笔译人才和研究人才的需求与日俱增。然而, 由于传统外语学科偏重的是外语能力的培养, 难以培养一批知识面广、翻译能力强同时又具有一定理论和文化修养的高层次翻译人才。因此, 高等院校纷纷设立外语专业翻译方向或者翻译系, 竞相走上了培养翻译人才的道路。

2004 年, 上海外国语大学在获得了“外国语言文学”一级学科博士学位授权资格后, 自主设置了“翻译学”硕士、博士授权点, 并于 2005 年开始招生。2006 年, 本科翻译专业(专业代码是 050255S)作为目录外专业被教育部批准在 3 所高校(复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学)试点招生。到 2009 年, 我国共有 19 所院校设立了本科翻译专业。为了适应社会主义市场经济对应用型高层次专门人才的需求, 2007 年, 国务院学位委员会又批准设置了翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpretating, 简称 MTI), 到目前为止, 共有 40 所高校申办了翻译硕士专业学位。至此, 翻译学在中国逐渐获得了相对独立的学科地位, 形成了本科、硕士和博士教育以及博士后研究的完整的科学教育与人才培养体系。

自 20 世纪 80 年代以来, 中国在翻译理论课程的设置和翻译理论教材的编撰

方面都取得了比较显著的进展。但是,随着翻译学科的稳步发展,翻译教材无论在数量还是在质量上都不能满足专业建设的需求,现有的翻译专业的教材往往只能适用于研究生和博士生的培养,难以满足本科翻译专业教学的需要。本着为英语专业高年级翻译方向和本科翻译专业学生编写一本合适的翻译理论教材的目的,我们编写了这本教材。

本教材分为三篇:中国译学理论选介,西方译学理论选介,翻译理论的主要流派。

中国译学理论选介部分是以翻译史高潮为线索编写的。东汉到北宋、明末清初、鸦片战争至五四运动、五四运动至新中国成立及新中国成立后是中国的翻译活动的五次高潮时期,本教材选取了这五个时期有影响的译论家,分别对他们的生平和主要译论做简要介绍和分析,并选编了他们的部分重要译论。

西方译学理论选介的编写是以古代、近代、现代的历史分期为线索的。每一历史分期都选取了重要代表人物逐人编写,也承继了第一部分的体例,首先介绍代表人物及其主要译论,并在此基础上选编部分重要译论。这些译论都是“原汁原味”的英文材料,目的是让学生能从中更准确地理解西方翻译理论。

而翻译的主要流派部分是前面两个部分的补充和深入。该部分本着“宏观和微观”、“历时和共时”相结合的原则,主要按照各翻译理论关注焦点的不同,分别介绍翻译的“文艺学派”、“语言学派”、“研究学派”和“解构主义学派”,着重介绍这些学派中最有影响的译论家及其翻译思想。目前所有的流派划分都只是针对西方翻译理论流派而言,并没有将中国翻译理论研究的成果囊括在内。我们认为,中国学者们在文艺美学翻译理论这一领域里作出了巨大贡献,因此本篇专门在第一章“翻译的文艺学派”中增加一节来介绍中国翻译文艺美学学派。本篇的体例有所变化,首先分析介绍的是该流派的理论背景及其主要代表人物,然后是对同一流派不同代表人物的主要译论的介绍。通过对本篇的学习,学生不仅能从中挖掘出不同流派的特点,也能发现同一流派不同代表人物的译论的异同之处。

另外,每个章节的后面都附有思考题。通过思考,学生不仅能加深对翻译实践、翻译现象、翻译理论的认识,而且可以了解和掌握翻译研究领域的代表性翻译理论及其主要观点,为今后撰写毕业论文和进一步深造奠定理论基础。

总之,本教材通过翻译历史综述、译学家及其主要译论简介、译论选编、思考题等四个部分充分展示出“集知识、素质和能力培养为一体,集系统知识体系

和原始译论选编于一身”的特点。通过对本教材的学习,学生能对中西方的翻译理论有所了解,而教师能通过本教材的教学逐步引导学生进入翻译理论研究的殿堂,为国家培养既有翻译理论基础又有过硬的翻译能力的高级翻译人才。

本教材适合本科翻译专业、本科英语专业翻译方向的翻译理论的教学。立志报考翻译专业研究生、英语专业翻译方向研究生的学生,也可通过对此教材的学习,了解基本的译学理论知识。本教材也适合高校英语教师、翻译教师、翻译及翻译理论爱好者使用。

本教材属于湖南省教育厅 2009 年教改项目“新兴本科翻译专业及英语专业翻译方向人才培养模式的构建研究”成果之一。本教材编写得到了衡阳师范学院教务处领导及外语系各位领导的大力支持,湖南师范大学的白解红教授、黄振定教授、蒋坚松教授、彭长江教授,湖南科技大学外语学院的曾艳钰教授、张景华副教授对所选材料的内容都提出了很好的建议,在此,编著者表示真挚的感谢。另外,第一篇中的译论选编部分重点选材于罗新璋和陈应年的《翻译论集》(修订本)及陈福康的《中国译学理论史稿》;第二篇的译论选编部分重点选材于申雨平的《西方翻译理论精选》及杨建平的《西方译学理论辑要》;中西方大事记部分参考了谭载喜的《西方翻译简史》,特此说明,并致以诚挚的谢意。最后,感谢我们的家人,他们不仅理解我们的工作,还从精神上给予了鼓励,并承担了部分材料的搜集和校对工作,促成了本教材的早日完成。

编著者

2010 年 1 月

C

CONTENTS 目录

第一篇 中国译学理论选介

第一章 东汉到北宋	3
第一节 支谦	4
第二节 道安	5
第三节 鸠摩罗什	7
第四节 玄奘	8
第二章 明末清初	12
第一节 徐光启	13
第二节 李之藻	15
第三节 魏象乾	17
第三章 鸦片战争至五四运动	19
第一节 马建忠	20
第二节 严复	24
第三节 梁启超	26
第四节 林纾	31
第四章 五四运动至新中国成立	35
第一节 胡适	36
第二节 林语堂	39
第三节 鲁迅	51
第五章 新中国成立后	60
第一节 傅雷	62

第二节 钱钟书	66
第三节 许渊冲	68
第四节 刘重德	71

第二篇 西方译学理论选介

第一章 古代	83
第一节 马尔库斯·图利乌斯·西塞罗 (Marcus Tullius Cicero)	84
第二节 贺拉斯 (Quintus Horatius Flaccus)	86
第三节 奥里利厄斯·奥古斯丁 (Aurelius Augustinus)	88
第四节 圣·哲罗姆 (St. Jerome)	91
第五节 马丁·路德 (Martin Luther)	96
第二章 近代	102
第一节 约翰·德莱顿 (John Dryden)	103
第二节 亚历山大·弗雷泽·泰特勒 (Alexander Fraser Tytler)	109
第三节 马修·阿诺德 (Matthew Arnold)	119
第四节 夏尔·巴托 (Charles Batteux)	132
第五节 约翰·沃尔夫冈·歌德 (Johann Wolfgang von Goethe)	137
第三章 现代	143
第一节 西奥多·贺拉斯·塞弗里 (Theodore Horace Savory)	145
第二节 约翰·坎尼森·卡特福德 (John C. Catford)	156
第三节 彼得·纽马克 (Peter Newmark)	171
第四节 尤金·A·奈达 (Eugene A. Nida)	189

第三篇 翻译理论的主要流派

第一章 翻译的文艺学派	203
第一节 西方翻译文艺学派	204
第二节 苏联(俄罗斯)翻译文艺学派	207
第三节 中国翻译文艺美学学派	211
第二章 翻译的语言学派	216

第一节 英美语言学派	217
第二节 德国功能派	222
第三节 苏联语言学派	226
第三章 翻译的研究学派	231
第一节 多元系统学派	232
第二节 描写学派	235
第三节 文化学派	239
第四节 女性主义和后殖民主义学派	242
第四章 翻译的解构主义学派	250
第一节 解构主义翻译思想	251
第二节 解构主义翻译策略	256
附录一 中西方翻译大事记	260
附录二 中国翻译学本科、硕士、博士、MTI 点及“外国语言学及 应用语言学”和“英语语言文学”博士点分布	283
参考书目	285

翻译理论综合案例教学：中西方译学理论选介

第一篇 中国译学理论选介



中国是历史最悠久的多民族国家之一，很多民族有着自己独特的语言，民族之间的交往必然以翻译为桥梁，因此，可以说我国的翻译史也是最为悠久的。史书《册府元龟》里的《外臣部·朝贡》曾记载：“夏后即位七年，于夷来宾。少康即位三年，方夷来宾。”“于夷”、“方夷”与夏王朝非同部落，语言不同，其使臣来朝需通过翻译才能相互交流，而夏后即位远在公元前 2197 年，少康即位远在公元前 2079 年，可见，我国有文字记载的翻译活动始于四千年前。另外《礼记·王制》里有这么一段话：“中国，夷，蛮，戎，狄……五方之民，言语不通，嗜欲不同，达其志，通其欲：东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。”其中的“寄”、“象”、“狄鞮”、“译”都是指通译言语的人，也是我国对译者最早的称呼。《周礼·秋官司寇》里说：“象胥掌蛮夷闽貉戎狄之国，使掌传王之言而谕说焉”，《后汉书·马融列传》中有“通夷狄之言者曰象胥”，这里“象胥”也是指当时的翻译官，不过，当时中原文化高于边陲民族文化，所以通达志欲只限于言语的沟通，也即所谓口译。从当年直至清末，翻译人员仍有“象寄之才”之称，而“译”的说法更是沿用至今。

一般认为中国历史上有三次翻译高潮——东汉至北宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至五四运动期间的西学翻译。我们知道，中国的翻译历史并没有到此结束，相反，在五四运动之后，出现了一大批文人，他们翻译各国的文学作品，推行新文化运动，翻译开始为普通大众所接受。新中国成立之后，我国翻译事业进入了一个大发展时期，出现了一大批翻译工作者，为我国翻译事业的发展作出了巨大贡献，特别在改革开放不断深入的今天，中国与各国交往越来越频繁，各种门类、学科的大量外国著作被译成汉语，许多的汉语著作也被译为别国文字，翻译工作的范围和规模远远超过了历史上任何时期，正如有学者断言的那样，又一次翻译高潮正在神州大地蓬勃兴起。我国的译学理论，也正是伴随着这几次翻译高潮的出现而不断发展和成熟，因此本篇将中国译学理论分为五个时期来阐述：东汉到北宋、明末清初、鸦片战争至五四运动、五四运动至新中国成立和新中国成立后。

第一章

东汉到北宋

东汉到北宋时期的佛经翻译掀起了我国历史上的第一次翻译高潮，但是，对于佛经翻译的历史具体从何时开始，学术界一直有争议。不过，大多数学者认为，在东汉桓帝建和二年（公元 148 年）时，安息国的太子安世高就已经开始较大规模地从事译经活动了。而现存最早的翻译理论性质的文章，首推《法句经序》，该序没有署名，被收录在梁朝僧祐所编的《出三藏记集》卷七，附注是“未详作者”，后经考证得知该序作者实际上是三国时期吴国的译经名家支谦，因此，我国从事翻译理论研究的历史应该从三国时期就开始算起。

一般认为我国佛经翻译可以分为三个阶段：早期（东汉至西晋），代表性人物有安世高、支谦等；中期（东晋至隋朝），代表性人物有道安、鸠摩罗什、慧远、彦琮等；后期（唐初至唐朝中期），代表性人物主要是玄奘；到北宋时期，我国的佛经翻译逐渐衰退，元朝以后基本接近尾声。可以说，从东汉开始到北宋初期的一千多年的佛经翻译历史中，最鼎盛时期是隋唐两代。

这一阶段，我国的佛经翻译理论从东汉桓帝时期的安世高偏于直译，支谦反对译文尚质的偏向，到道安的“五失本”、“三不易”，再到后秦时期鸠摩罗什的重意译，最后到唐朝玄奘提倡的“五不翻”原则，奠定了我国传统翻译理论的基础。

本章将分四节简单介绍佛经翻译时期最典型的代表人物支谦、道安、鸠摩罗什、玄奘及其译论。

第一节 支 谦

译学家及其主要译论简介

支谦，名越，字恭明，支娄迦谿的孙子，月氏后裔，生卒年不详，是三国时期的佛经翻译家。避乱至吴后，因博学多才，被孙权拜为博士。支谦博通经典，在从孙权到孙亮的三十年间，译出佛经《大明度无极经》、《大阿弥陀经》等八十八部、一百一十八卷，创作了《赞菩萨连句梵呗》三契，其翻译以大乘“般若性空”为重点，被认为是继安世高之后的译经大师。他虽不是僧人，但对佛教的发展和我国翻译理论的建设作出了重大贡献。



支谦除自己翻译佛经外，还与他人进行合译并开始在译文中加入译注。这种做法得到了我国后来的翻译家的借鉴。

支谦的《法句经序》是我国现存最早的翻译理论性质的文章，从中，我们可以发现支谦的翻译思想体现在以下几个方面（详见译论选编）：

（一）翻译不是一件容易的事

支谦指出，在不同的语言（“异音”）中，“名物不同，传实不易”。而在“译胡为汉”时，难在“审得其体”，至少“虽不能密”，也应该“粗得大趣”。在文中，他一开始是不满意竺将炎“其所言传，或得胡语，或以义出音，近于质直”的，认为“不雅”。但维祇难强调译经不必讲究“饰”和“严”，只要做到“易晓”和“勿失厥义”就行了，而众人又引用老子和孔子的话来附和赞同，强调译经“实宜径达”。因此，支谦在翻译此经时，也就“因徇本旨，不加文饰”了。

（二）反对译文尚质的偏向

支谦翻译时“因徇本旨，不加文饰”，因此，有人认为支谦尚质不尚文，然而，细读原文，可以发现，与其说是支谦，不如说是维祇难与座中众人主张直译，而支谦是反对译文尚质的偏向的，倾向于“文”而不是“质”。